

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В КАЧЕСТВЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ ИНФОРМАТИКЕ (ENGLISH AS A MEDIUM OF INSTRUCTION): ПРОБЛЕМЫ И ВОЗМОЖНЫЕ ПУТИ РЕШЕНИЯ

Мирзоева Л.Ю., д.ф.н., ассоц. проф.

Ушурова С., магистрант,

г. Алматы, Университет имени Сулеймана Демиреля

В настоящее время в Республике Казахстан реализуется стратегия полиязычного образования. Как отмечают С.Ж. Тажибаева и А.Х. Ибрашева, «В Казахстане полиязычие развивается на государственном уровне в соответствии с задачами, поставленными Президентом РК Н.А.Назарбаевым. Реализуется инициатива Главы государства – проект «Триединство языков». Полиязычие, как стратегически важная задача образования поставлена и в Государственной программе развития образования на 2011-2020 годы. К 2020 году 100% населения Казахстана должны владеть казахским языком, 95% — русским и 25% — английским, но есть и промежуточные точки отчета» [1].

Существует по меньшей мере пять факторов, которые могут препятствовать реализации стратегии *English as a Medium of Instruction* (EMI): 1) дилемма между обучением предметной области и использованием английского языка для этой цели, 2) отсутствие естественной языковой среды, т.е. некоторая «искусственность» использования английского языка как языка обучения в Казахстане, 3) невысокий уровень языковой компетенции как студентов, так и преподавателей при использовании английского языка в качестве средства объяснения материала, 4) как следствие этого, необходимость преодоления искусственного характера общения в классе в процессе освоения понятий изучаемой предметной области; 5) ограниченность учебного дискурса. Обратимся к рассмотрению каждой из указанных проблем.

Так, в рамках первого фактора можно отметить своеобразное противоречие между собственно процессом обучения и объяснением. Зачастую эти понятия воспринимаются как синонимичные; однако не подлежит сомнению тот факт, что объяснение – лишь часть многостороннего учебного процесса (ср., например, работу Barrow & Milburn, где указывается, что «обучение – это широкий термин, охватывающий такие виды деятельности, как чтение лекций, объяснение учебного материала, заучивание, получение ответов, задавание вопросов, тестирование, предоставление информации, поощрение...» [2, с. 306]. Цель обучения состоит в том, чтобы передать знания, и его успех зависит от того, «следует ли ученик объяснениям и способен ли он делать то, что ему показал или сказал преподаватель» [3, с. 80]. Поскольку цель обучения состоит в том, чтобы заставить ученика понять и/или выполнить что-то, оно должно быть связано с состоянием ученика (когнитивным, аффективным и т. д.). Тот факт, что стратегия ЕМІ требует, чтобы обучение проводилось на английском языке, безусловно, может привести к недопониманию и даже к внутреннему конфликту для учащихся, родными языками которых являются, например, казахский, русский, уйгурский и др. языки, являющиеся частью полиязычного ландшафта Республики Казахстан; при получении «инструкций» в сфере информатики на данных языках они, безусловно, находятся в более комфортных условиях. На самом деле, Collier [4, p. 561] утверждает, что грамотность легче всего усваивается на родном языке. Принуждение учащихся к использованию второго языка в школе при отсутствии языковой среды может привести к проблемам при усвоении учебного материала. Таким образом, стратегия ЕМІ изначально ставит проблему: как быть, если уровень владения английским языком как средством объяснения недостаточен?

Вторым фактором является отсутствие естественной языковой и коммуникативной среды в процессе освоения английского языка в Казахстане: английский воспринимается только как иностранный язык (EFL),

а не как второй язык (ESL). В странах, где английский язык используется в качестве второго языка, таких, как Южная Африка, Индия, Сингапур, Филиппины, Малайзия и др., естественная языковая среда и возможность его использования значительно шире. Выступая в качестве лингва франка для различных расовых/этнических/языковых групп и средства межкультурной коммуникации, английский язык часто используется в таких важных областях, как делопроизводство, средства массовой информации, обучение и т. д. Однако в Казахстане английский язык является лишь иностранным языком, который обычно преподается в качестве предмета в школах; и даже в случае обучения в школе с преподаванием ряда предметов на английском языке он не становится для учащихся вторым языком. Тот факт, что казахский и русский языки выполняют ряд доминирующих функций в политической, экономической, научной, социальной и других сферах в современном казахстанском обществе, безусловно, может послужить барьером при освоении английского языка, который в настоящее время частично обслуживает коммуникацию в сфере науки и бизнеса, но не является языком повседневного общения. Если будет внедрена стратегия ЕМІ, возможно, это обеспечит более широкий доступ учащихся и преподавателей к изучению английского языка. Более того, данная стратегия даст возможность использовать его в классе, что предполагает усвоение не только специфических терминов информатики, но и усиление роли английского языка в повседневном общении (в данном случае – в образовательной среде).

Несмотря на то, что большинство образованных казахстанцев изучают английский язык как учебный предмет с младших классов средней школы (12 лет) и продолжают изучать язык до поступления в университет, их уровень владения языком остается низким. Тот факт, что в учебном плане школы уделяют особое внимание только чтению и грамматике, безусловно, не дает оснований для оптимизма в отношении эффективности изучения языка. В частности, в плане преподавания учебного материала невысокий уровень

сформированности языковых преподавателей и студентов может привести к неэффективным учебно-методическим процессам. Учителя, которые не могут бегло и точно говорить по-английски, вероятно, окажутся неспособными выполнять одну из своих главных традиционных ролей: объяснять учебный материал. Многочисленные паузы, грамматические, лексические и неточности и ошибки в произношении могут замедлить или даже затруднить понимание учащимися содержания обучения. Помимо этого, недостаточное освоение преподавателями информации, представленной в источниках на английском языке (в первую очередь – в материалах учебников) может привести к их непониманию или к неверной интерпретации понятий, и, следовательно, к дезинформации, что, безусловно, не способствует освоению контента учебной дисциплины «Информатика». С другой стороны, учащиеся, которые не имеют навыков понимания звучащего текста на английском языке, скорее всего, упустят многие детали, которые преподаватели включают в процесс объяснения (в особенности если речь идет о занятиях лекционного типа, в частности, о школьных лекциях). Если к тому же у учащихся недостаточно развиты навыки чтения на английском языке, они не смогут восстановить упущенную информацию; а те из них, кто плохо владеет устной речью, не сможет задать вопросы, чтобы прояснить значение того или иного термина.

Помимо чисто учебных проблем, недостаточный уровень знания английского языка может привести к коммуникативным проблемам. Так, учителя, обладающие большим словарным запасом и высоким уровнем грамматической компетенции, могут быть способны выражать свои мысли и эмоции, но из этого не следует, что они способны к эффективной коммуникации, ведь использование языка – это не только вопрос формы, но и вопрос функции, значение которой во многом зависит от таких факторов, как участники (адресат и адресат), установка, цель и тема [6]. Поскольку класс также является мини-сообществом, можно ожидать, что в процессе коммуникации там будут использоваться различные языковые функции. Ведь

учитель не только дает информацию, но и ждет от учеников ответа, проверяет понимание учебного материала, поощряет и т.д. – все эти компоненты учебного дискурса необходимы для эффективного процесса обучения. С другой стороны, учащиеся, испытывающие трудности в самовыражении на иностранном языке, будут как неохотно задавать вопросы по содержанию учебного материала, так и поддерживать межличностные отношения с учителями и одноклассниками, которые лучше владеют английским языком.

Третья проблема применения стратегии ЕМІ носит скорее психологический характер. При недостаточном уровне языковой компетенции у учащихся может возникнуть чувство разочарования или бессилия, что, в свою очередь, может повлиять на их самооценку или уверенность в себе. Помимо этого, недостаточный уровень знаний в сфере языка среди учителей может привести к негативному восприятию их учащимися. Это может произойти потому, что восприятие или отношение человека к языку зависит от того, кто его использует и как он используется. Поскольку образованные люди часто используют английский язык, его престиж в обществе высок. Таким образом, учителя, которые не могут хорошо говорить или писать по-английски и корректно использовать его в своей профессиональной сфере, вероятно, будут негативно рассматриваться и низко оцениваться своими учениками, независимо от их высокой профессиональной квалификации.

В литературе, посвященной проблеме, выделяются два уровня владения языком, которые в равной мере необходимы для использования стратегии ЕМІ [5]: это BICS (базовые навыки межличностного общения) и CALP (когнитивное/академическое владение языком). BICS возникает в атмосфере повседневного общения, когда имеет место контекстная поддержка, в том числе в учебном процессе. Благодаря контекстуальной поддержке, второй язык легче приобрести в этой «контекстно-ориентированной» ситуации. Однако хорошая успеваемость ученика на

уровне BICS не является условием успеха в школе, где вместо этого требуется CALP. На занятиях, где требуются навыки мышления высшего порядка (анализ, синтез, оценка и др.), язык часто является более формальным, более техническим, более специализированным и более абстрактным, а также менее контекстно ориентированным. Это, безусловно, создаст больше трудностей для студентов и учителей в приобретении языковых навыков и освоения предметной сферы на английском языке.

Частично решает проблему использование ресурсов самой дисциплины «Информатика» при изучении информатики. Так, мы предлагаем использовать для освоения терминологии данной сферы известный ресурс quizlet.com, который предоставляет широкие возможности как для групповой, так и для индивидуальной, самостоятельной работы.

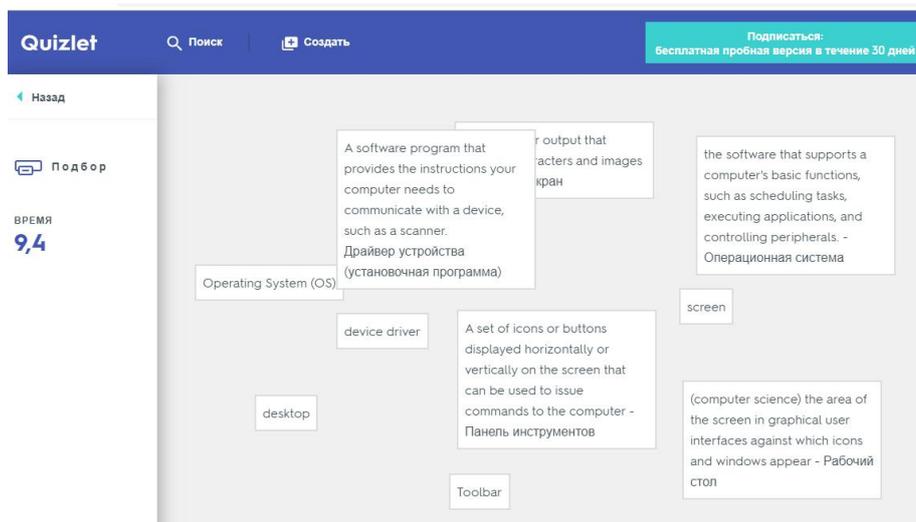
Как известно, в Quizlet используются карточки, которые дают учащимся возможность неоднократно возвращаться к представленным в том или ином модуле понятиям. Более того, многофункциональный характер ресурса позволяет, наряду с освоением самого понятия, откорректировать произношение, т.к. учащиеся и преподаватели, использующие Quizlet, могут прослушать как термин, так и его определение на языке обучения (в случае применения стратегии ЕМІ это английский язык).

Для того, чтобы облегчить восприятие информации, возможно ввести аналог термина на родном языке учащихся (казахский/русский) либо в графу «Термины», либо в графу «Определения»; в приводимых ниже примерах использован русский язык как язык-опора.

Термины в модуле (5)		Оригинал
screen	Hardware for output that displays characters and images to a user. - Экран	☆ 🔊 ✎
Operating System (OS)	the software that supports a computer's basic functions, such as scheduling tasks, executing applications, and controlling peripherals. - Операционная система	☆ 🔊 ✎
desktop	(computer science) the area of the screen in graphical user interfaces against which icons and windows appear - Рабочий стол	☆ 🔊 ✎
device driver	A software program that provides the instructions your computer needs to communicate with a device, such as a scanner. Драйвер устройства (установочная программа)	☆ 🔊 ✎
Toolbar	A set of icons or buttons displayed horizontally or vertically on the screen that can be used to issue commands to the computer - Панель инструментов	☆ 🔊 ✎

Нарушает ли это общую стратегию ЕМІ? И нарушает, и в то же время помогает разрешить дилемму, которая была упомянута выше. В случае предварительного ознакомления с терминами, представленными в учебном модуле ресурса Quizlet, учащиеся смогут воспринимать их на слух, а также соотносить с соответствующими понятиями из изучаемой предметной области на родном языке. При прослушивании и предварительном знакомстве с определениями, представленными в данном модуле, учащиеся смогут, помимо знаний в предметной области, развить навыки зрительного восприятия (прочтение и понимание определения), использования лексикографических источников в случае недопонимания, а также навыки аудирования.

Помимо этого, предварительная работа с ресурсом Quizlet имеет мотивирующий характер, так как запоминание термина проходит в игровой форме:



Таким образом, мы считаем, что внедрение стратегии ЕМІ должно сопровождаться предварительной работой, основанной как на использовании знаний в предметной области, полученных на родном языке, так и на использовании соответствующих «средств технической поддержки», которые оказывают мотивирующий эффект и помогают учащемуся как в развитии языковых навыков, в использовании специфической сферы применения языка, так и в получении необходимого уровня знаний в изучаемой предметной области (в нашем случае – в сфере информатики).

Литература

- 1 Тажибаева С.Ж., Ибрашева А.Х. Полиязычное образование в РК: проблемы и перспективы. Электронный ресурс. Режим доступа: URL: <http://Tg1JUQxJTgxJUQxJTgyJUQwJUIwJUQwJUJEJUQwJUIwJnVybD1odHRwJTNBLy9yZXBvc2l0b3J5LmVudS5rei9iaXRzdHJlYW0vaGFuZGxlLzEyMzQ1Njc4OS83ODI0L1BvbGhemiG5vZS1vYnJhemF2YW5pYS12LVJLLXBub2JsZW1pLWktdGVyc3Bla3RpdmkuLnBkZiZscj0xNjImbWltZT1wZGYmbDEwbj1ydSZzaWduPTc3ZWE5YzAwZmExYWNjZTI4NDI5MWQwOGY2MDRhNjUxJmtleW5vPTAifQ%3D%3D&page=1&lang=ru>
- 2 Barrow R., Milburn G. A critical dictionary of educational concept. 2nd ed. New York: Teachers College Press.1990.
- 3 Blake D., Hanley V. The dictionary of educational terms. Vermont: Ashgate Publishing Company,1995.

4 Collier V.P., Thomas w. Validating the Power of Bilingual Schooling: Thirty-Two Years of Large-Scale, Longitudinal Research Annual Review of Applied Linguistics, Volume 37, 2017.

5 Cummins J. 'Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters' in Working Papers on Bilingualism, No. 19, 1979. – p. 121-129.

6 Holmes J. Introduction to sociolinguistics. London: Longman, 1998.